

Sunil, rehabilitační pracovník a bývalý šampion v judu, který vzhledem připomínal tlustého obra, přerušil tuto prohlídku tlesknutím rukou.

-Je čas na vaši rehabilitaci, pane.

O několik minut později už měl Axel naolejovanou kůži a Sunil mu poskytoval každodenní péči, kterou rehabilitace vyžadovala. Pod masážní stůl si Axel položil nějaký leták, tak aby na něj viděl skrz otvor pro oči a nos, a snažil se zapamatovat si text toho letáku, zatímco si ho prozpěvoval.

- Zdá se, že máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.

„Co je tomu blbcovi do toho?“ hudoval Axel, „Týká se ho snad, jestli se mám jeden den dobře a další den na draka? Není přece psycholog, ale masér. Tupec!“

Po pěti minutách si Axel znovu začal pobroukávat, načež si bývalý džudista dovolil přátelsky otázku zopakovat, v domnění že jeho pacient by se rád podělil o své pocity.

- Jak to, že jste tak veselý, pane Langu?

- Může za to jeden slib, který jsem si dal. Přísahal jsem, že až vydělám první miliardu, uskutečním jeden sen. Můj sen.

- Opravdu? Gratuluji pane. K té miliardě myslím.

- Vaše blbost mi působí bolest.

- Omlouvám se. A co je to za sen, pane?

- Jet do Francie.

- To chápu...

KOMENTÁŘ

Z textu je zjevné, s jakým despektem Axel na maséra shlíží (výrazy jako blbec, tupec atd.) Slova *crétin* a *imbécile* jsem však záměrně nepřeložil doslovně, protože *kretén* i *imbecil* mi přijdou v češtině trochu ostřejší než ve francouzštině. Možná je to ale jen můj pocit. ANO, BUĎ JSOU OSTŘEJŠÍ, NEBO LÉKAŘSKÉ TERMÍNY

Hned v úvodní větě jsem přidal několik slov, které v originále nejsou (*který vzhledem připomínal*). Zdá se mi, že tento způsob popisu postavy, ve francouzštině běžný, kdy se pouze vyjmenovávají jednotlivé vlastnosti bez jakékoliv výplně, v češtině funguje jen v určitém druhu textu, kdy je vyloženež záměrem strohý, úsečný jazyk. ANO, ALE VYPRAVĚČ ZDE NENÍ PŘÍLIŠ VÝŘEČNÝ

Slovo *séance* má mnoho významů, v tomhle případě tedy doba, trvání nějaké činnosti – sezení, masáže, rehabilitace, prohlídky,.. Myslím, že se jedná o jedno z faux-amis doslovný překlad by tak byl chybný. ANO, SPRÁVNĚ

De mauvais poil – nálada na draka. Snažil jsem se najít výraz, který by se stylisticky podobal originálu. ANO

CELKOVĚ PROMYŠLENÉ, K OPRAVĚ SPÍŠ DROBNOSTI, KROMĚ P8. KOMENTÁŘ DOBŘE, CELKOVĚ (I ZA PRÁCI V SEMINÁŘÍCH)

B

Václav Hrůza, 14.12.16